

Commission Kommission	Description / Beschreibung
Intégration ( <i>Comm. obligatoire</i> )	La commission consultative d'intégration est chargée globalement du vivre ensemble de tous les résidents de la commune et tout particulièrement des intérêts des résidents étrangers. Article 23 de la loi du 16 décembre 2008 et règlement grand-ducal du 5 août 1989
Integrations- kommission	Die Beraterkommission für Integration ist im Allgemeinen mit dem Zusammenleben aller Einwohner der Gemeinde beauftragt, insbesondere mit den Interessen der ausländischen Mitbürger. <i>Artikel 23 des Gesetzes vom 16. Dezember 2008 und großherzogliche Verordnung vom 5. August 1989</i>
Scolaire ( <i>Comm. obligatoire</i> )	La commission scolaire a pour mission de coordonner les propositions concernant l'organisation des écoles et les plans de réussite scolaire (PRS) et de faire un avis pour le conseil communal ainsi que de faire le suivi de la mise en œuvre de l'organisation scolaire et des PRS, etc. Article 51 de la loi du 6 février 2009 et règlement grand-ducal du 8 mai 2009
Schulkommission	<i>Die Aufgabe der Schulkommission ist es, die Vorschläge betreffend die Organisation der Schulen und der Schulerfolgspläne (SEP) zu koordinieren und eine Stellungnahme für den Gemeinderat zu verfassen und die Umsetzung von Schulorganisation und SEP zu überwachen, usw. Artikel 51 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 und großherzogliche Verordnung vom 8. Mai 2009</i>
Bâtisses, urbanisme et aménagement du territoire	La commission des bâtisses est une commission consultative en matière d'urbanisme, appelée à émettre un avis sur toutes les questions qui lui seront soumises par le bourgmestre concernant l'application du plan d'aménagement général et du règlement sur les bâtisses.
Bautenkommission/ Komm. für Städtebau und Landesplanung	<i>Die Bautenkommission ist eine beratende Kommission in Sachen Urbanismus. Sie ist aufgerufen, zu allen vom Bürgermeister vorgelegten Fragen betreffend die Anwendung des allgemeinen Bebauungsplans und der Bauordnung eine Stellungnahme abzugeben.</i>
Finances	La commission des finances assiste le conseil échevinal dans sa tâche de gestion et d'administration des fonds publics par le biais du budget annuel. À cette fin, elle procédera à la mise à jour régulière du plan financier pluriannuel.
Finanzkommission	<i>Die Finanzkommission unterstützt den Schöffenrat in seiner Aufgabe der Verwaltung der öffentlichen Gelder mithilfe des jährlichen Haushaltsplans. Dazu wird regelmäßig der mehrjährige Finanzplan aktualisiert.</i>
Développement durable	La commission du développement durable est investie de la mission d'examiner les décisions politiques au sujet de leur conformité avec les objectifs d'un développement durable. Elle est également appelée à émettre des avis sur toutes questions concernant l'environnement, la protection du climat, l'énergie, la circulation et la mobilité.
Kommission für nachhaltige Entwicklung	<i>Die Kommission für nachhaltige Entwicklung ist damit beauftragt, zu untersuchen, ob die politischen Entscheidungen den Zielen einer nachhaltigen Entwicklung entsprechen. Sie ist zudem zuständig für Stellungnahmen zu allen Fragen betreffend Umwelt, Klimaschutz, Energie, Verkehr und Mobilität.</i>
Culture et associations culturelles	La commission de la culture est investie de la mission de coordonner et de promouvoir les activités culturelles. Elle pourra être saisie de toutes autres questions en relation avec la culture.
Kulturkommission und Komm. für Kulturvereine	Die Kulturkommission ist damit beauftragt, alle kulturellen Aktivitäten zu koordinieren und zu fördern. Sie kann ebenfalls zu allen Fragen in Bezug auf die Kultur zu Rat gezogen werden.
Sport et associations sportives	La commission du sport est investie de la mission de coordonner et de promouvoir les activités sportives. Elle pourra être saisie de toutes autres questions en relation avec le sport.
Sportkommission und Komm. für Sportvereine	Die Sportkommission ist damit beauftragt, alle sportlichen Aktivitäten zu koordinieren und zu fördern. Sie kann ebenfalls zu allen Fragen in Bezug auf den Sport zu Rat gezogen werden.
Affaires sociales et troisième âge	La commission des affaires sociales et du troisième âge reprendra les tâches assurées jusqu'alors par la commission de la cohésion sociale. Elle pourra être saisie de toutes autres questions en relation avec l'amélioration de la cohésion sociale et abordera également tous les thèmes spécifiques concernant le troisième âge.
Kommission für Sozialfragen und 3. Alter	Die Kommission für sozialen Zusammenhalt und 3. Alter übernimmt die Aufgaben der bisherigen Kommission für sozialen Zusammenhalt. Sie kann ebenfalls zu allen Fragen in Bezug auf die Verbesserung des sozialen Zusammenhalts zu Rat gezogen werden und wird alle spezifischen Themen betreffend Senioren angehen.
Jeunes et organisations de la jeunesse	La commission de la jeunesse est appelée à émettre un avis sur toutes questions leur soumises en relation avec les jeunes et les organisations de jeunesse.

Jugendkommission und Kommission für Jugendorganisationen	Die Jugendkommission ist aufgerufen, eine Stellungnahme zu allen gestellten Fragen in Bezug auf die Jugend und Jugendorganisationen abzugeben.
Services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes	La commission «Services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes» revoit et analyse les services dont dispose la commune. Elle examine si ces services correspondent encore aux besoins actuels des citoyens et le cas échéant propose les adaptations ou amélioration à effectuer, afin de faciliter la vie des habitants. pour autant que cette initiative soit soutenue par un nombre minimum d'habitants. Le cas échéant, elle pourra être invitée à élaborer des projets concrets sur base de ces initiatives. Ceci dans le but de diversifier l'offre culturelle, sportive ou autre dans notre commune.
Kommission für den Dienst am Bürger und für neue Bürgerinitiativen	Die Kommission für den Dienst am Bürger und neue Bürgerinitiativen überarbeitet und analysiert die Dienste, über die die Gemeinde verfügt. Sie prüft, ob die Dienste noch den aktuellen Bedürfnissen der Bürger entsprechen und schlägt bei Bedarf Anpassungen oder Verbesserungen vor, um so das Leben der Einwohner zu erleichtern. Die Kommission wird neue Bürgerinitiativen analysieren, sofern diese von einer Mindestanzahl von Einwohnern unterstützt werden. Ist dies der Fall, wird sie eingeladen auf Basis dieser Initiativen konkrete Projekte auszuarbeiten. Dies mit dem Ziel, das kulturelle, sportliche oder sonstige Angebot unserer Gemeinde zu diversifizieren.



## CANDIDATURE POUR DEVENIR MEMBRE D'UNE COMMISSION CONSULTATIVE AUPRÈS DE LA COMMUNE DE BETZDORF

Lors de la séance du 30 novembre 2017 le conseil communal a décidé la création des commissions consultatives suivantes:

- 1. Commission d'intégration (*commission obligatoire*)
- 2. Commission scolaire (*commission obligatoire*)
- 3. Commission des bâtisses, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire
- 4. Commission des finances
- 5. Commission pour le développement durable (environnement, protection du climat et énergie, circulation et mobilité)
- 6. Commission de la culture et des associations culturelles
- 7. Commission du sport et des associations sportives
- 8. Commission des affaires sociales et du troisième âge
- 9. Commission des jeunes et d'organisations de jeunesse
- 10. Commission des services aux citoyens et nouvelles initiatives citoyennes

Le nombre de membres par commission consultative communale (à l'exception de la commission scolaire) est fixé à 11.

Par la présente je soussigné(e) : Nom, prénom: \_\_\_\_\_

N° et Rue: \_\_\_\_\_ L- \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_ Matricule: \_\_\_\_\_ Nationalité: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ GSM: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_ Compte bancaire: \_\_\_\_\_

pose ma candidature pour devenir membre de la / des commission(s) consultative(s) marquée(s) d'une croix.

Remarque / motivations pour ma candidature :

---

---

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Merci de renvoyer le formulaire jusqu'au 15.01.2018**  
Commune de Betzdorf ! 11, rue du Château L-6922 Berg  
E-mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu) ! Fax: 77 00 82

**Deutsche Version auf der Rückseite.**



## BEWERBUNG FÜR EINEN POSTEN IN EINER DER BERATENDEN KOMMISSIONEN DER GEMEINDE BETZDORF

Während der Sitzung vom 30. November 2017 entschied der Gemeinderat die Schaffung folgender kommunaler Beraterkommissionen:

- 1. Integrationskommission (*obligatorische Kommission*)
- 2. Schulkommission (*obligatorische Kommission*)
- 3. Bautenkommission/Kommission für Landesplanung und städtebauliche Entwicklung
- 4. Finanzkommission
- 5. Kommission für nachhaltige Entwicklung (Umwelt, Klimaschutz und Energie, Verkehr und Mobilität)
- 6. Kulturkommission und Kommission für Kulturvereine
- 7. Sportkommission und Kommission für Sportvereine
- 8. Kommission für sozialen Zusammenhalt und Senioren
- 9. Jugendkommission und Kommission für Jugendorganisationen
- 10. Kommission für den Dienst am Bürger und neue Bürgerinitiativen

Die Anzahl der Mitglieder pro kommunaler Beraterkommission (mit Ausnahme der Schulkommission) wurde auf 11 festgelegt.

Ich Unterzeichnete(r): Name, Vorname: \_\_\_\_\_

Haus-Nr. / Str.: \_\_\_\_\_ L- \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Beruf: \_\_\_\_\_ Matrikel-Nr: \_\_\_\_\_ Nationalität: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_ Handy: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_ Bankverbindung: \_\_\_\_\_

bewerbe mich hiermit für den Posten in der/den angekreuzten beratenden Kommission(en).

Bemerkung / Beweggründe für meine Bewerbung:

---

---

Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: \_\_\_\_\_

**Das Formular ist bis zum 15.01.2018 zurück zu senden an:**

**Commune de Betzdorf | 11, rue du Château L-6922 Berg**

**E-mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu) | Fax: 77 00 82**